

terior Troops of the Ministry of Internal Affairs of Russia. – Directions and prospects of development of education in the military institutions of the Interior Troops of the Russian Interior Ministry: Proceedings of intern. scient.-pract.conf. – Novosibirsk: I. K. Yakovlev Novosibirsk Military Academy of the Interior Troops of the Ministry of Internal Affairs of Russia. – 2013. – P. 52–53.

BIBLIOGRAPHY

Dubovitskaya T. D. To the problem of diagnostics in learning motivation. – Questions of Psychology. – 2005. – No. 1. – P. 73–77.

Galiullina E., Kondrateva I., Madyakina N. Level and criteria of students' foreign-language communicative competence. – Mediterranean Journal of Social Sciences. – 2015. – Vol. 6, is. 3. – P. 301–305.

Grišina E. A. The system of head pointing. – Questions of Linguistics. – 2013. – No. 3. – P. 90–131.

Heckhausen X. Motivation and activity. – Moscow, 2010. – 860 p.

Ilin E. P. Motivation and motives. – St. Petersburg, 2000. – 512 p.

Kwach N. I. The formation of professional readiness of students of technical universities by means of motivation to the study of a foreign language: author. Diss.... Cand. Ped. Sciences. – Kaluga, 2005. – 22 p.

Maslow A. Motivation and personality. – St. Petersburg, 2009. – 352 p.

Zimnyaya I. A. The Psychology of teaching foreign languages in school. – Moscow, 1991. – 124 p.

Принята редакцией: 29.04.2015

DOI: 10.15372/PHE20150309

УДК 372.016:811*40+811'37+378

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВОСПРИЯТИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

Н. Г. Заречнева (Томск)

В статье отмечается, что роль дисциплины «Иностранный язык» в современном мире на неязыковых факультетах вузов значительно возрастает, поскольку иноязычное общение в условиях глобальной интеграции становится не только существенным компонентом будущей профессиональной деятельности, но и является одной из наиболее актуальных

© Заречнева Н. Г., 2015

Заречнева Нина Георгиевна – старший преподаватель кафедры английского языка, Томский государственный университет.

E-mail: wargone@mail.ru

Zarechneva Nina Georgievna – Senior Lecturer of the Chair of English Language, Tomsk State University.

компетенций специалиста. Еще одним важным условием профессиональной деятельности любого специалиста является работа с информацией, в том числе с иноязычными профессионально ориентированными текстами. Поэтому в настоящее время знание хотя бы одного иностранного языка является жизненно необходимым.

Изучение иностранного языка на факультетах естественнонаучных, технических специальностей носит коммуникативно-ориентированный и профессионально направленный характер. Однако в методике обучения иностранным языкам существует проблема отсутствия фундаментально разработанной системы (семантической системности), позволяющей формировать и расширять иноязычное мышление студентов.

Статья посвящена использованию метода семантических полей как метода систематизации и описания открытого Н. П. Чупахиным философского процесса смыслоопределения при обучении иностранным языкам студентов неязыковых факультетов. Рассмотрены основы данного метода. Применение такого подхода позволяет усовершенствовать процесс усвоения иноязычных лексических элементов за счет установления связей между языками путем семантизации иноязычной лексики. Модель семантических полей позволяет определить диалектические связи лингвистических единиц и неязыковой реальности. Можно сказать, что семантика изучает смысловую форму информации, то есть семантический аспект – это тип информации с точки зрения ее смысла, содержания. Также в статье рассматриваются понятия «смысл» и «значение» как базисные в теории перевода, входящие в концептуальный аппарат семантического анализа.

Ключевые слова: семантика, семантическое поле, понятия «смысл» и «значение» (по Г. Фреге).

SEMANTIC ASPECT OF PERCEPTION OF FOREIGN-LANGUAGE TEXT AT THE NON-LINGUISTIC DEPARTMENTS

N. G. Zarechneva (Tomsk)

The article notes that the role of the «Foreign Language» discipline in the modern world at the non-linguistic departments of higher educational institutions is increasing significantly because foreign language communication in the context of global integration is not only an essential component of future professional activity, but also is one of the most relevant professional competences. Another important condition for the professional activity of any professional is to work with the information, including the foreign-language texts which are professionally oriented. Therefore, at present the knowledge of at least one foreign language is vital.

Learning a foreign language at the departments of natural sciences and technology has a communicative-oriented and professionally-directed character. However, in the methods of teaching foreign languages there is a fundamental

problem of the lack of a developed system (semantic system) which allows forming and expanding the foreign-language thinking of the students.

The paper is dedicated to the method of semantic fields as a method of systematization and description of the philosophical processes of getting sense, discovered by N. P. Chupakhin, in teaching foreign languages to the students of non-linguistic departments. The foundations of this method are considered. Applying this approach allows improving the quality of learning the foreign language's lexical elements by establishing relationships between languages by «semantization» of the foreign language's vocabulary.

The model of semantic fields allows determining dialectic connections of linguistic units and the non-language reality. The semantics can be said to study the semantic form of information, that is, the semantic aspect is the type of information in terms of its meaning, content. The paper also discusses the notions of «sense» and «denotation» as basic notions in the translation theory included in the conceptual apparatus of semantic analysis.

Keywords: *semantics, semantic field, the notions of «sense» and «denotation» (by G. Frege).*

В современном мире роль дисциплины «Иностранный язык» на неязыковых факультетах вузов значительно возрастает, поскольку иноязычное общение в условиях глобальной интеграции становится не только существенным компонентом будущей профессиональной деятельности, но и является одной из наиболее актуальных компетенций специалиста. Еще одним важным условием профессиональной деятельности любого специалиста является работа с информацией, в том числе с иноязычными профессионально ориентированными текстами. Поэтому в настоящее время знание хотя бы одного иностранного языка является жизненно необходимым.

Изучение иностранного языка на факультетах естественнонаучных, технических специальностей носит коммуникативно-ориентированный и профессионально направленный характер. Однако в методике обучения иностранным языкам существует проблема отсутствия фундаментально разработанной системы (семантической системности), позволяющей формировать и расширять иноязычное мышление студентов.

При описании языка современная лингвистическая наука основывается на системно-функциональном принципе, предполагающем использование комплексных единиц [1, с. 381]. В настоящее время наиболее универсальной из них считается семантическое поле. Под этим термином понимается совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. Первоначально в роли таких лексических единиц рассматривали единицы лексического уровня – слова. Позже в лингвистических трудах появились

описания семантических полей, включающих также словосочетания и предложения. Таким образом, семантическое поле как смысловая парадигма объединяет различные лексические единицы, соотносимые с одним фрагментом действительности, на основании обладания ими общих семантических признаков (сем) в лексическом значении [2].

В основе метода семантических полей лежит представление о существовании в языке некоторых семантических групп, а также о возможности вхождения языковых единиц в одну или несколько таких групп. Словарный состав языка (лексика) может быть представлен набором отдельных групп слов, объединенных различными отношениями: синонимическими, антонимическими и т. п. – или разделенных по темам (топикам). Применение данного подхода позволяет усовершенствовать процесс усвоения иноязычных лексических элементов за счет установления связей между языками путем семантизации иноязычной лексики [3, с. 45], сопоставления слов пары языков. Процесс перевода сводится к выделению смысловых элементов в оригинале и выбору языковых единиц, выражающих такие же элементы смысла в переводе. Элементы отдельного семантического поля связаны регулярными и системными отношениями, и, следовательно, все слова поля взаимно сопоставлены друг другу по смыслу и значению. Значение каждого слова наиболее полно определяется только в том случае, если известны значения других слов из того же поля.

Возможность подобного представления лексики в виде объединения многих частных систем слов обсуждалась уже в лингвистических трудах XIX в. Первые попытки выделения семантических полей были предприняты при создании идеографических словарей, или тезаурусов. Термин «семантическое поле» стал активно употребляться после выхода в свет работ Й. Трира и Г. Ипсена [4, с. 30]. Такое представление лексической системы является, в первую очередь, лингвистической гипотезой, а не аксиомой, поэтому часто используется как метод проведения языкового исследования, а не как его цель.

Семантический признак, лежащий в основе семантического поля, может также рассматриваться как некая понятийная категория, так или иначе соотносящаяся с окружающей человека действительностью и с его опытом. Об отсутствии резкого противопоставления семантических и понятийных категорий говорится в работах А. В. Бондаренко, Л. М. Васильева [5; 6]. Не противоречит подобному рассмотрению интегрального семантического признака и тот факт, что семантическое поле воспринимается носителями языка как некое самостоятельное объединение, соотносимое с той или иной областью человеческого опыта, то есть психологически реальное.

Как отмечают А. В. Бондаренко, Л. М. Васильев и другие авторы, связи между единицами отдельного семантического поля могут различаться по «широте» и специфичности. Наиболее общие типы связей – это связи парадигматического типа (синонимические, антонимические, родо-видовые и др.) [5; 6]. Например, группа слов и словосочетаний: *загрязнение, выбросы, выхлопные газы, углекислый газ, кислотные дожди, промышленность* и т. д. может образовать как самостоятельное семантическое поле, объединенное отношением «часть – целое», так и входить в состав семантического поля «экология». В этом случае лексема *экология* будет служить гиперонимом (родовым понятием) для таких лексем, как, например, *воздух, кислород, растения* и т. д.

Отдельная языковая единица может иметь несколько значений и, следовательно, может быть отнесена к разным семантическим полям. Например, слово *кислород* может входить в семантическое поле химических терминов как элемент периодической системы Менделеева и в поле «пожароопасные вещества» как соединение, поддерживающее горение, а также в поле, единицы которого объединены обобщенным значением «жизненно важная вещь», ведь без кислорода ни одно живое существо на Земле просто не сможет жить. Согласно тезаурусу «WordNet» в английском языке слово *кислород* (oxugen) является гиперонимом для понятия «жидкий кислород» (liquid oxugen, LOX) и гипонимом для понятий «химический элемент», «элемент», «газ».

Исследуя семантические соотношения между лексическими единицами, используют различные принципы классификации, в первую очередь компонентный анализ. Структура лексики анализируется посредством «идентификации слов снизу» [6, с. 183], то есть посредством анализа семантических микросистем (синонимических, антонимических групп) и их последующего объединения с помощью идентификаторов в более крупные семантические классы.

Выявление семантических связей между лексическими единицами метафорической системы лексики даст возможность проследить функционирование языкового механизма в речи. Анализ семантических связей между словами позволяет эксплицировать интуитивно выделенные их лексико-семантические группы и подтвердить наличие системности в составе языка, определенной лексико-семантической структуры [7]. Для выявления и описания семантических полей нередко используются методы компонентного анализа и ассоциативного эксперимента. Группы слов, полученные в результате ассоциативного эксперимента, носят название «ассоциативные поля». Учитывая это, можно предположить, что одним из эффективных методов может стать проведение занятий со студентами в форме семинаров, посвященных этой теме и способст-

вующих развитию у студентов ассоциативного подхода, проведение эксперимента, возможно, в виде игры или беседы.

Модель семантических полей позволяет определить диалектические связи лингвистических единиц и неязыковой реальности [8]. Можно сказать, что семантика изучает смысловую форму информации, то есть семантический аспект – это тип информации с точки зрения ее смысла, содержания. В этом контексте обнаруживается взаимосвязь между педагогикой и философией, так как при изучении любых понятий студент должен понимать смысл слов, словосочетаний или же их группы, поскольку это имеет принципиальное значение для понимания специализированных текстов.

Понятие «смысл» неразрывно связано с понятием «значение». Они являются базисными понятиями в теории перевода, входящими в концептуальный аппарат семантического анализа. Впервые вопрос о соотношении смысла и значения был поставлен немецким логиком Г. Фреге – представителем аналитической философии. Г. Фреге противопоставил смысл и значение, хотя в немецком языке эти слова иногда используются как синонимы [9]. Если значение (денотат) – это обозначаемый предмет, реальность, которую он обозначает, или суждение, о котором говорится в тексте, то смысл – это информация о предмете, способ задания денотата (сигнификат или десигнат) [10, с. 245]. Вместе с тем смысл не есть представление, поскольку несет в себе не просто субъективный образ предмета, но некоторую общезначимую информацию. Фреге придерживался точки зрения математико-логического платонизма: считал, что смысл не принадлежит ни внутреннему миру человеческих представлений, ни внешнему миру предметов. Как объективную сущность он образует «третий мир», при этом имеющие смысл выражения могут не иметь значения.

Помимо семантических определений смысла существуют и прагматические, которые оценивают это явление с позиции человека как субъекта деятельности. В этом случае смысл становится ценностью, значимостью или характеристикой полезности предмета для пользователя. Смысл обретается в контексте жизненной ситуации, потребностей, самосохранения и проективной деятельности. Смысл содержит компонент как знания о предмете, так и отношения к нему. В выражении «какой в этом смысл?» смысл отождествляется с пользой. Для психологического понимания значения и смысла характерно их разделение по принципу объективности/субъективности отражения объективной действительности [11].

При работе со студентами важно не только обучить их своему предмету, но и показать взаимосвязь, понимание того, как все зависит друг от друга. Существует необходимость охватывать и показывать все аспекты.

На неязыковых факультетах, в частности естественнонаучного направления, понимание различия смысла и значения порой играет решающую роль в процессе восприятия иноязычного узкоспециализированного текста. Студент должен понимать, что смысл – это еще и философское понятие взаимного соответствия потребностей и возможностей [12, с. 63]. Отношение между смыслом и значением в процессе смыслообразования устанавливается с помощью семантического треугольника Фреге как движение от анализа к синтезу [12, с. 107–108]. Смысл научного поиска обнаруживается только тогда, когда результаты синтеза науки доходят до потребителя, то есть удовлетворяют какие-то возникшие в результате анализа потребности. Смысл знания любого объекта (языка, его лингвистических функций и аспектов его применения) лежит в актуализации его возможностей [13], поскольку «знание – это потенциальная возможность актуализации» [12, с. 200–201]. Смысл – это и есть актуализированное в речи значение лексической единицы.

Относительно того, как соотносится перевод с различными видами содержания – значением и смыслом, – очевидно, что перевод имеет дело исключительно с «текстовым содержанием», поскольку переводятся и могут быть переведенными только тексты. Значения как таковые относятся к структуре данного конкретного языка и в тексте являются лишь инструментами соответствующих обозначений. С этой точки зрения интерпретировать текст – значит идентифицировать обозначения с помощью данных в соответствующем языке значений, а переводить – значит находить для уже идентифицированных обозначений исходного текста значения в языке перевода, которые могут выражать именно эти значения [14, с. 113].

Использование метода семантических полей при изучении лексики иностранного языка позволяет расширить и углубить знания, показать взаимосвязь изучения иностранного языка и философии, объяснить важность философского подхода к данному предмету. Тем самым преподаватель способствует повышению мотивации студента к изучению предмета и стремлению к самостоятельной работе, мышлению и анализу. Комфортная обстановка и вовлеченность в процесс познания позволят учащимся глубже раскрыть для себя такие понятия, как «смысл» и «значение», выявить их общие черты и различия, а также экспериментальным путем прийти к осознанию практического значения понятия «семантическое поле».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кузнецов А. М. Поле // БЭС. Языкознание. – М., 1998.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань, 2010.

3. **Харлов Г. А.** К вопросу о некоторых элементах теории системной организации иноязычной лексики // Сб. «Структуры языкового сознания». – М., 1990.
4. **Ipsen G.** Der Alte Orient und die Indogermanen Festschrift fur W. Streitberg. – Heidelberg, 1924. – P. 30–45.
5. **Бондаренко А. В.** Проблема грамматической семантики и русской аспектологии. – СПб., 1996. – 220 с.
6. **Васильев Л. М.** Единицы семантической системы языка // Вопросы семантики: тезисы докладов. – М., 1971. – С. 44–47.
7. **Елохова Г. В.** Понятие функционально-семантического поля как метода систематизации разноуровневых языковых средств // Сб. науч. тр. SWORLD. – Одесса, 2012. – Т. 28, № 3. – С. 55–57.
8. **Уфимцева А. А.** Теории «семантического поля» и возможности их применения при изучении словарного состава языка // Сб. «Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике». – М., 1961.
9. **Фреге Г.** Смысл и денотат // Семиотика и информатика. – М., 1977. – Вып. 8.
10. **Фреге Г.** Избранные работы. – М., 1997.
11. **Ткаченко И. Г.** Корреляция понятий значение – смысл – концепт // Актуальные вопросы филологических наук: материалы Междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). – Чита, 2011. – С. 131–134.
12. **Чупахин Н. П.** Философские основания и математическая модель смысла знания: моногр. – Saarbrucken, 2011.
13. **Заречнева Н. Г.** Семантика формирования мотивации при изучении иностранного языка на неязыковых факультетах // Язык и культура: материалы XXIV Междунар. науч. конф. – Томск, 2013.
14. **Швейцер А. Д.** Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). – М., 1988.

REFERENCES

1. **Kuznetsov A. M.** Field. – BED. Linguistics. – Moscow, 1998.
2. **Zherebilo T. V.** Dictionary of linguistic terms. – Nazran, 2010.
3. **Harlov G. A.** On the question of some elements of the theory of systemic organization of foreign vocabulary. – Coll. Structure of language consciousness. – Moscow, 1990.
4. **Ipsen G.** Der Alte Orient und die Indogermanen Festschrift fur W. Streitberg. – Heidelberg, 1924. – P. 30–45.
5. **Bondarenko A. V.** The problem of grammatical semantics and Russian aspectology. – St. Petersburg, 1996. – 220 p.
6. **Vasilev L. M.** Units of semantic language system. – Questions of semantics. – Moscow, 1971. – P. 44–47.
7. **Elokhova G. V.** The notion of functional-semantic field as a method of systematization of different levels of language means. – Collection of scientific works SWORLD [Proc. SWORLD]. – Odessa, 2012. – Vol. 28, no. 3. – P. 55–57.
8. **Ufimtseva A. A.** The theories of «semantic field» and the possibility of their usage in the study of vocabulary of the language. – Questions of the theory of language in modern foreign linguistics. – Moscow, 1961.
9. **Frege G.** Sense and denotation. – Semiotics and Informatics. – 1977. – Issue 8.
10. **Frege G.** Selected writings. – Moscow, 1997. – 245 p.
11. **Tkachenko I. G.** Relation of the notions meaning – sense – concept. – Topical questions of philology: Proceedings of the int. scientific conf. – Chita, 2011. – P. 131–134.
12. **Chupakhin N. P.** Philosophical foundations and mathematical model of the meaning of knowledge. – Saarbrucken, 2011. – 341 p.
13. **Zarechneva N. G.** Semantics of building motivation when learning a foreign language at non-linguistic departments. – Language and Culture: proc. of 24th Int. conf. – Tomsk, 2013.

14. **Shveitser A. D.** Theory of translation (status, problems and aspects). – Moscow, 1988.

BIBLIOGRAPHY

- Denham K., Lobeck A.** (eds.) Linguistics at school: Language awareness in primary and secondary education. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 311 p.
- Hanson R. C., Rose E., Little Z.** A comparative investigation of the semantic structure of language. – Cross-Cultural Research. – 2001. – No. 35(3). – P. 303–342.
- Vasilyev L. M.** Semantic classes of verbs of feelings, thoughts and speech. – Scient. notes of Bashkir University. – Ufa, 1971. – Vol. 43. Essays on the semantics of the Russian verb, no. 16/20. – P. 160–224.
- Vasilyev L. M.** Meaning in its relation to reality, system of language and actual speech. – Research on semantics. – Ufa, 1980. – Vol. 5. – P. 6–22.
- Vasilyev L. M.** Semantics of the Russian verb. – Moscow, 1981. – 184 p.
- Vasilev L. M.** Meaning as an object of modern linguistic semantics. – Coll. «Research on semantics»: inter-univ. scientific coll. – Ufa, 1983. – P. 11–20.
- Vasilyev L. M.** Semantic categories of evaluation and assessment categories. – Coll. «Research on semantics». – Ufa, 1996. – P. 55–66.
- Ufimtseva A. A.** Semantics words. – Aspects of semantic research. – Moscow, 1980. – P. 5–81.
- Ufimtseva A. A.** Lexical meaning. – Principles of semiological description of vocabulary. – Moscow, 1986. – 239 p.
- Zagorulko L. P.** «The language landscape» as a category of social philosophy. – Philosophy of Education. – 2014. – No. 6. – P. 188–194.

Принята редакцией: 26.04.2015

DOI: 10.15372/PHE20150310

УДК 13+323+81'27+37.0

ПРОБЛЕМЫ ПАТРИОТИЗМА И НАЦИОНАЛИЗМА В КОНТЕКСТЕ ЯЗЫКА И ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Л. П. Загорулько (Новосибирск)

Цель статьи – социально-философское исследование проблемы патриотизма и национализма в контексте языка и языкового образования. Актуальность исследования обусловлена той ролью, которую язык, будучи

© Загорулько Л. П., 2015

Загорулько Любовь Петровна – кандидат философских наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, Новосибирский военный институт внутренних войск имени генерала армии И. К. Яковлева МВД России.

E-mail: lpzagorulko@list.ru

Zagorulko Lyubov Petrovna – Candidate of Philosophical Sciences, Docent, Head of the Chair of Foreign Languages, I. K. Yakovlev Novosibirsk Military Academy of the Interior Troops of the Ministry of Internal Affairs of Russia.